

**А. Ю. Бирулин**

## МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

С точки зрения социально-философской науки и закономерного развития мирового сообщества, феномен мультикультурализма, или культурного плюрализма, во всей очевидности его объективной востребованности, является одной из центральных, даже ключевых, проблем формирования и утверждения нового многополярного мира и новых межэтнических отношений.

Мультикультурализм – политика, направленная на сохранение и развитие в отдельно взятой стране и в мире в целом культурных различий, и обосновывающая такую политику теория или идеология.

Мультикультурализм – один из аспектов толерантности и терпимости, заключающийся в требовании параллельного существования культур в целях их взаимного проникновения, обогащения и развития в общечеловеческом русле мировой культуры. Наибольшую актуальность реализация идеи мультикультурализма обретает главным образом в экономически развитых странах Глобального Запада, где наблюдается значительный приток иммигрантов. В современной Европе мультикультурализм предполагает, прежде всего, включение в её культурное поле элементов культур иммигрантов из стран «третьего мира». Закономерно возрастает актуальность развития мультикультурализма также и для всего коллективного Юга, набирающего все более высокий темп цивилизационного развития.

Критики мультикультурализма утверждают, что в итоге может последовать полное разрушение многовековых культурных устоев, развитых культурных традиций, так как подобное смешение в лучшем случае ведёт к эклектическому усреднению. По их мнению, мигранты имеют более низкий уровень развития, который повышается, а целевая страна имеет более высокий уровень развития, который падает.

Какие тенденции в условиях масштабного развития мультикультурализма обретает переводческая деятельность, значение которой неизмеримо возрастает и будет возрастать?

Переводческая деятельность имеет богатую многовековую историю, изучение которой проливает свет на важные стороны развития языка, литературы и культуры разных народов. Благодаря переводчикам и переводам различные культуры не изолированы друг от друга, а постоянно контактируют и взаимодействуют. Благодаря переводам мы знаем сегодня Шекспира, Гёте, Данте, Аристотеля, Платона, Сервантеса, перевод оформил достижения чужих культур, которые обогатили и русскую бытовую культуру.

Зарождение перевода как особой формы человеческой деятельности относится к глубокой древности. Первое упоминание о переводчиках относится ещё к нововавилонскому периоду – к 1 тыс. до н.э.

Существовали переводчики и в Древнем Египте. Египетские правители вели переписку с вавилонскими, ассирийскими, хеттскими, митанийскими и палестинскими правителями на аккадском языке – международном языке того времени. Свидетельства о переводческой деятельности можно найти в Тель-эль-Амарнском архиве (обнаруженном при раскопках в египетском селении Амарна), в котором, наряду с другими документами эпохи фараонов XIV в. до н. э. Аменхотепа III и Аменхотепа IV, имеется переписка египетских правителей.

Достаточно широко использовались иностранные языки и в Древнем Риме. Первым древнеримским письменным переводчиком называют Ливия Андроника, заложившего основы римской поэзии своим переводом «Одиссеи» Гомера на латинский язык. «Одиссея» Гомера в переводе Андроника на протяжении 200 лет была обязательным чтением римских школьников.

На Руси перевод был известен уже в IX веке. Как сообщает одна из летописей, в IX веке киевский князь Ярослав осознал необходимость иметь собственные переводные книги, для чего он собрал «писце многы и прекладаше от грек на словенско писмо». Подавляющее большинство книг переводилось тогда с древнегреческого языка, а ведущим принципом на Руси вплоть до XVIII в. был пословный, дословный перевод. Но первая профессиональная организация переводчиков будет создана в России только в 1735 г. при Академии и получит название «Российское Собрание». Переводчики собирались в Академии два в неделю, прочитывая все переведенное, переводы обсуждались и рецензировались. «Собрание» занималось переводами, прежде всего, книг научных, художественной и просветительской литературы.

Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]). Изначально существовал только ручной перевод (выполненный человеком). В XX – XXI веках мировое сообщество активно развивает автоматизированный перевод на естественных языках (машинный перевод (англ. МТ — Machine Translation)), используя компьютеры в качестве вспомогательных средств при переводе (автоматизированный перевод (англ. САТ — Computer Aided/Assisted Translation)).

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным [ИТ] и переводящим текстом [ПТ], в результате чего оба текста несут в себе одинаковые смыслы, исходя из культурных и узуальных особенностей языков, на которых они создаются. Среди основных факторов, влияющих на перевод, различают контекст, основные ярусы и грамматический строй ИЯ и ПЯ, традиции письменной и устной речи, фразеологические обороты и т. п.

Существуют письменный и устный переводы. Письменный – самый простой. А устный [перевод] делится на последовательный и, более сложный, синхронный перевод.

В настоящее время переводческая деятельность активно развивается благодаря новым технологиям перевода. Это конечно же машинный перевод, голосовой перевод, электронные словари.

Важной тенденцией развития содержания переводческой деятельности становится закономерность возрастания в ней культурного разнообразия.

Культурное разнообразие – это наличие множества самых разнообразных культур в отличие от монокультуры, глобальной монокультуры или стирания культурных различий, что, в общем-то, схоже с упадком культуры. Понятие «культурное разнообразие» может также означать уважение к особенностям иных культур. Иногда термин «культурное разнообразие» применяется для обозначения факта существования человеческих обществ или культур в конкретных регионах или вообще в мире.

В мире существует множество отдельных сообществ, существенно отличающихся друг от друга. Многие из них сохранили эти отличия до настоящего времени. Существуют культурные различия между людьми, такие как язык, одежда и традиции. Даже сама по себе организация общества может отличаться существенным образом, например, отношением к морали, или отношением к окружающей среде. Культурное разнообразие может рассматриваться как аналог биоразнообразия.

Культурное разнообразие – это антитеза культурному единообразию как одному из негативных следствий глобализации. В обоснование этого приводятся следующие аргументы:

- исчезновение множества языков и диалектов, например, во Франции, не имеющих законного статуса и государственной защиты (баскский, бретонский, корсиканский, окситанский, каталанский, эльзасский, фламандский, пуатевинско-сентонжский и другие);

- возрастающее преобладание культуры Соединенных Штатов Америки посредством распространения их продукции в виде фильмов, телевизионных программ, музыки, одежды и продуктов питания, которые продвигаются через аудио и видео средства массовой информации, мировые унифицированные товары народного потребления (пицца, рестораны, фастфуд и т. п.).

Существуют несколько международных организаций, деятельность которых направлена на защиту сообществ и культур, находящихся под угрозой исчезновения, в частности, Survival International и ЮНЕСКО. Всеобщая декларация о культурном разнообразии, принятая ЮНЕСКО и одобренная 185 странами-участницами в 2001 году, представляет собой первый международный инструмент, предназначенный для защиты и продвижения культурного разнообразия и межкультурного диалога.

Созданная Европейской комиссией Сеть передовых научно-исследовательских центров «Устойчивое развитие в многоплановом мире» (известная как «SUS.DIV») в соответствии с декларацией ЮНЕСКО ставит перед собой цель исследовать взаимосвязь между культурным разнообразием и устойчивым развитием.